

**ALMIRAPHEL 2020**  
**Fragmentos de un poema babilónico**

Bernardo Schiavetta



[Auto-traducción en castellano  
de Bernardo Schiavetta]

Versión 2020 de «Fragmentos de un poema babilónico».  
Texto publicado en 2005 en el nº 14, p. 40-50,  
de la revista *Hablar de poesía* (Buenos Aires).

## Epígrafes

*Raphèl maÿ amèch zabí almí*  
Cominciò a gridar la fiera bocca  
Cui non si convenìa più dolci salmi.  
E il duca mio ver lui: *Anima sciocca!*  
Poi disse a me: *Ellì stesso s'accusa;*  
*Questi è Nembrotto, per lo cui mal cotto*  
*Pur un linguaggio nel mondo non si usa.*  
*Lasciamlo stare et non parliamo a voto;*  
*Che così è a lui ciascun linguaggio*  
*Comme'l suo ad altrui, ch'a nullo è noto.*  
DIVINA COMMEDIA, *Inferno*, XXXI, 67-69, 76-81.

*Ein Zeichen sind wir, deutungslos,*  
*Erfüllt von leiser Antwort dunkler Fragen.*  
Friedrich HÖLDERLIN, *Mnemosyne*,  
Georg TRAKL, *Der Herbst des Einsamen*.

*Raphèl maÿ amèch zabí almí*  
Así empezó a gritar la fiera boca  
Que no sabría hablar más dulcemente.  
Y Virgilio le dijo: *¡Alma insensata!*  
Y a mí después: *A sí mismo se acusa;*  
*Éste es Nemrod por cuya fechoría*  
*Ya no usa el mundo un único lenguaje*  
*Dejémoslo, no hablemos más en vano*  
*Pues no puede entender ninguna lengua*  
*Ni nadie comprender lo que nos dice.*  
DIVINA COMEDIA, *Inferno*, XXXI, 67-69, 76-81.

*Somos un signo indescifrado*  
*Lleno del murmullo de una respuesta a preguntas*  
*oscuras.*  
Friedrich HÖLDERLIN, *Mnemosyne*,  
Georg TRAKL, *El otoño del solitario*.

Nota: consultar en línea el artículo de Didier Coste  
«El poema en lengua babilónica de Bernardo Schiavetta»,  
en el nº 21 de *Cuadernos Lirico, Revista de la Red interuniversitaria de estudios*  
*sobre las literaturas rioplatenses contemporáneas en Francia* (2020).

## 1.1

¿Raphèl maý amèch zabí almí?  
Nemrod, en plena tempestad  
nutre en su pecho la raíz del trueno  
y toda la discordia de Babel  
habla por su boca.  
¿Es tan sólo un aullido, es un lenguaje?  
¿Cómo podrías traducirlo?  
¿Fümms bö wö tää zää Uu, pögiff?  
¿O bien, acaso, jarbhari turphari  
raraël abra bracha merphergar?

### 1.1 [original babélico]

Raphèl maý amèch zabí almí  
Nemrod comme sous la tempête  
Engenders thunder in his breast  
Y toda la discordia de Babel  
Per la sua bocca parla  
Pe youh pe yez  
Kithlün mūmiqchaqchēū ūna  
Fümms bö wö tää zää Uu, pögiff  
Yadi vā Jarbhārī turpharī  
Rarael abra bracha merphergar

Pseudo-lengua, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.  
Francés, Victor HUGO, *Nemrod*.  
Inglés, William SHAKESPEARE, *King Henry IV*.  
Español, Jorge Luis BORGES, *Una brújula*.  
Italiano, MIGUEL ÁNGEL, *Rime*.  
Bretón, Pierre-Jakez HÉLIAS, *Ar Hambrer*.  
Inuit, Francis BARNUM, *Inuit Language*.  
Fonetismos, Kurt SCHWITTERS, *Ursonate*.  
Sánscrito, *Rig Veda*, X, Himnos 129 y 106.  
*Voces magicae*, Gran papiro mágico de París.

## 1.2

¿Rafael... abracadabra... mefergás?  
Eso he dicho, quizás equivocándome.  
Ya pronta a germinar, a acrecentarse,  
la huella de una voz fiel a sí misma  
ha tomado el camino de mi aliento,  
trayendo aquí su confusión.  
Enigmas que releo hasta que al fin  
la fórmula de un sortilegio  
canta en mi pecho y canta entre mis labios:  
*Raphèl maý amèch zabí almí. (...)*

### 1.2 [original babélico]

Rarael abra bracha merpherger

Tamá-nna-h edwé hodsa-wáy

Ernatzeko zorian loratzeko zain

Ett spår av en stämman sig lik övverallt

Ékhei mpeî stò drómo pou axoloutheî he anása mou

Stąd ciemne miejsca i tekstu zawiałość

Aenigmate praelegendoli saepiculi

Nějaká zaklínací formule

Jenjin djurlurumig ba wuru njalugig

Raphèl maý amèch zabí almí

*Voces magicæ*, Gran papiro mágico de París.

Afar, Didier MORIN, *Guinnili*.

Vasco, José A. Artz AGUIRRE, *Kantu guztiak*.

Sueco, Katarina FROSTENSON, *Färdväg*.

Griego moderno, Olga VOTSI, *Orestes*.

Polaco, Julian TUWIM, *Erratum*.

Lengua híbrida, Francesco COLONNA, *Sueño de Polifilo*.

Checo, Ivan BLATNÝ, *Pátá*.

Wurudjeris, canción chamánica australiana.

Pseudo-lengua, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.

## 1.7

¿Raphèl maý amèch zabí almi?

Habrà quienes comprendan

que el cielo grita o que nos llama el trueno...

Son los esbozos de un idioma

donde escojo sin pena lo mejor.

La rana canta cuando llega la creciente

*brékékékèx-croax, cuá-cuá-cuá...*

Y habla de pronto el pájaro

*i-o, i-o, γ-o te llamo*

*rou-rou-rou, sitzi, litzi, tzi-tzi-tzi...*

### 1.7 [original babélico]

Raphèl maý amèch zabí almi

Malia paha o lome aku

Nan daru non we<sup>y</sup> Ba'a' nänitù'hut

Zal 2lugar egaxa

La lauoluola dramme pagloni

Monongé áhangwela mpela

È bwö cihê ā-li mēnī

Brekekekex Kroax coac coac

lò, iò, íto, íto, íto tis hôdê

Rou-rou-rou sitzi litzi tzi-tzi-tzi

Pseudo-lengua, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.

Hawaiano, M. K. PUKUI y S. ELBERT, *Hawaiian dictionary*.

Dogón, Michel LEIRIS/Arapaho, James MOONEY.

Lengua universal, S. Erpin, in Serge BLAVIER, *Les Fous littéraires*.

Utópico, Thomas MORE, *Utopia*.

Ntomba, proverbio ntomba.

Cèmuhî, canción Pwei, Nueva Caledonia.

Onomatopeyas, ARISTÓFANES/Jean-Pierre BRISSET.

Griego antiguo, ARISTÓFANES, *Pájaros*.

Záum, Velimir KHLEBNIKOV, *Zanguenzi*.

## 1.8

¿Rou-rou-rou? ¿sitzi, litzi, tzi-tzi-tzi?

Con símbolos, con semejanzas  
urdimbres y trama forman el tejido.

Hay ecos en el aire, trinos, voces  
que anudan las palabras entre sí  
como tejen sus telas las arañas...

¡Vamos, vamos, hay que manifestarse  
y dar pasión, sí, Voces, voces conmovidas,  
al mercurio inconstante del pasado!

*Raphèl maý amech zabí almí...*

### 1.8 [original babélico]

Rou-rou-rou sitzi litzi tzi-tzi-tzi  
Ud homānāg ud nīšānag  
Gese'e palle kawti sanji leppol  
Ch'u-ch'u wen t'i-niao Tan wen jen-yü hsiang  
Connectunt componunt vincula verbis  
Àbé yiyí siwo loà àvo  
Zacar ca od zamran  
Gi ord bevegende stemmer gi ord  
Ao mercúrio inconstante do pasado  
Raphèl maý amèch zabí almí

Záum.Velimir KHLEBNIKOV, *Zanguezi*.  
Pehlevi, ZĀDSPRAM, *Wizīdagīhā ī Zādspram*.  
Peul, BUUBA EL CRONISTA, *En loor del laamiido*.  
Chino, MENG Hao-Jan y WANG Wei.  
Latín, Porfirio OPTACIANO, *Carmen XXV*.  
Éwé, Jacques RONGIER, *Míásro evègbé*.  
Enoquiano (lengua angélica), JOHN DEE.  
Noruego, Claes GILL, *Skohne bevegende stemmer*.  
Gallego, Lois PEREIRO, *Verschwende deine Jugend*.  
Pseudo-lengua, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.

## 1.9

— ¿Raphèl maý amèch zabí almí?  
¡Sí y no, no y sí! (es el Habla quien habla)  
porque Yo soy la impura y la Purísima  
lo que digo se niega a quien lo escucha.  
El universo está hecho de palabras  
Yo misma soy palabra entre palabras,  
juntas charlamos de todo y de nada  
mientras vamos cantando una canción cualquiera:  
¡Yo soy Tú! ¡Tú eres Yo! ¡Yo soy Él! ¡Él es Yo!  
Así comenzó a gritar la fiera boca...

### 1.9 [original babélico]

Raphèl maý amèch zabí almí  
Pallaksch pallaksch Die Sprache spricht  
Anok gar te xèytera ayô thaê  
Èdè ò gbòhùn eleyo  
Jagat tesusun dari kata  
I myself am a word with them  
Wij praten over zoveel dingen  
Sebarang nyanyi kita nyanyikan  
Neoneun na naneun neo Aham sah so'ham  
Cominciò a gridar la fiera bocca

Pseudo-lengua, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.  
Esquizofasia, F. HÖLDERLIN/Alemán, M. HEIDEGGER.  
Copto, *El Trueno la Mente perfecta*.  
Yoruba, Olátúndé O OLATÚNJI, adínaton tradicional.  
Indonesio, Subagio SASTROWARDOJO, *Kata*.  
Inglés, Walt WHITMAN, *A Song of the rolling Earth*.  
Flamenco, Hans MELEN, *Sonnet aan mijn vrouw*.  
Malayo, pántum tradicional anónimo.  
Coreano/Sánscrito, palíndromos silábicos.  
Italiano, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.

## 1.10

... comenzó a gritar la fiera boca  
del pecador cuyo nombre es Nemrod.  
Interrogando a las almas del Hades  
en su lengua inaudita  
que nadie sabrá nunca descifrar,  
Nemrod, el héroe más antiguo,  
habla consigo a solas.  
Confusas/palabras/pronuncia/  
Inconcluso/es/poema/aún/acaso/  
Raphèl maý amèch zabí almí...

### 1.10 [original babélico]

Cominciò a gridar la fiera bocca

Yn ayectli quihtohuaya Nemrod

Interrogant ánimes infernades

I dteanga nár airíos-sa

Din care nimeni nimic nu întelege

Hou echel lyiyot guibor ba aretz

Mu ngay waxtu

Oširgē ugīg hehedēh

Yarım kalan bir şiiir belki

Raphèl maý amèch zabí almí

Italiano, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.

Náhuatl, anónimo, *Anales de Chimal Pahin*.

Catalán, Ausiàs MARCH, *Llir entre cards*.

Gaélico, Seán Ó RÍORDÁIN, *Sos*.

Rumano, Alexandru PHILIPPIDE, *Incomunicabilul*.

Hebreo, Biblia, *Génesis*.

Wolof, A. FAL, R. SANTOS y J.-L. DONEUX. *Dictionnaire wolof-français*.

Mongol (dialecto jarut), canto de bardo mongol.

Turco, Ahmet TELLİ, *Gülüşün Eklenir Kimliğime*.

Pseudo-lengua, Dante ALIGHIERI, *Inferno*.